

МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ КОММЕРЧЕСКИХ КОНТРАКТОВ В РАМКАХ ТЕОРИИ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Сюй Д.¹, Су С.²

¹Сюй Даньтун – преподаватель,

²Су Сянси – студент,

Институт иностранных языков Хэнаньского университета экономики и права,
г. Чжэнчжоу, Китайская Народная Республика

Аннотация: настоящая статья посвящена исследованию приемов перевода русских коммерческих контрактов с позиции теории функциональной эквивалентности. Посредством лингвистического анализа контрактных текстов разрабатываются комплексные переводческие стратегии, нацеленные на достижение функциональной адекватности. Эффективность предложенных стратегий демонстрируется на примерах, подтверждая их способность обеспечить передачу прагматического содержания исходного текста при соблюдении норм языка перевода.

Ключевые слова: перевод коммерческих контрактов; теория функциональной эквивалентности; стратегии перевода; лингвистический анализ.

УДК 81'25

Введение

Теория переводческой эквивалентности активно разрабатывается в научной среде с середины XX века. Среди всех исследователей Наибольшую значимость в этой области представляет вклад Юджина Найды, разработавшего теорию функциональной эквивалентности на основе анализа языковых трансформаций и межкультурной коммуникации. Найда предложил дуалистическую модель, выделив формальную эквивалентность и динамическую эквивалентность, и сформулировал ключевой принцип: приоритет семантической целостности над формальным соответствием [1, с. 11].

Теория функциональной эквивалентности постулирует, что перевод должен обеспечивать не поверхностное соответствие языковых структур, а адекватную передачу глубинной семантики лингвистических единиц в межкультурном контексте. Целью является полное воспроизведение информационного ядра и культурно-специфических коннотаций оригинального текста в переводе. Подобное воспроизведение требует многоаспектного подхода, охватывающего: базовую семантику, имплицитные смыслы, прагматическую функцию и рецептивную адекватность. Реализация динамической эквивалентности предполагает системный анализ на лексическом, синтаксическом, дискурсивном и стилистическом уровнях.

В условиях углубления российско-китайского торгово-экономического сотрудничества существенно возрастает значение корректного перевода русских коммерческих контрактов как ключевых юридических документов трансграничной торговли.

В настоящей статье рассматривается систематизация стратегий и методов перевода русских коммерческих контрактов в рамках теории функциональной эквивалентности посредством анализа на лексико-терминологическом, синтаксическом и стилистико-прагматическом уровнях, обосновывается применение принципа обрамления переводов, параллельно выявляются комплексные подходы к оптимизации перевода договорной документации.

Особенности перевода русскоязычных коммерческих контрактов в аспекте функциональной эквивалентности

Коммерческий договор представляет собой соглашение субъектов гражданского оборота об установлении, изменении или прекращении правоотношений [2, с. 1]. Среди них классификация коммерческих договоров осуществляется по разным основаниям, например, по предмету соглашения их можно разделить на договоры купли-продажи, оказания услуг, перевозки, технические соглашения; по языку – на одноязычные и двуязычные и т.д.

Русскоязычный коммерческий контракт функционирует как юридический инструмент регулирования международной предпринимательской деятельности. Будучи гарантией делового взаимодействия и средством минимизации правовых рисков, он реализует ключевую функцию: объективное изложение фактов и регламентацию прав и обязанностей сторон посредством строгой логики и формализованного языка. Лингвистическими особенностями текста контракта являются нормативная императивность, терминологическая насыщенность и структурная ригидность [3, с. 3].

Методология перевода на лексико-терминологическом уровне

Принцип функциональной эквивалентности предполагает достижение рецептивного тождества при восприятии текста оригинала и перевода. Лексика является основной единицей текста, и для достижения функциональной эквивалентности статьи в целом первым шагом является обеспечение лексической

эквивалентности с учетом: семантической полисемии, контекстной обусловленности значений, а также требований терминологической однозначности.

При переводе обычно используются такие приемы перевода, как буквальный перевод, вольный перевод, добавление, редукция, стратегия перефразирования и трансформация:

(а) Буквальный перевод

Данный метод предполагает воспроизведение исходного высказывания с использованием языковых средств языка перевода, сохраняющих его дословность, обеспечивая тем самым адекватность перевода исходному замыслу [4, с. 280]. При использовании буквального перевода особое внимание уделяется строгому соответствию терминологии и структуре текста оригинала, что обеспечивает точную передачу юридических понятий [5, с. 133]. Данный метод является самым основным и важным методом в юридическом переводе.

(б) Вольный перевод

Метод вольного перевода подчеркивает плавность, естественность и соответствие переводного текста привычкам выражения языка перевода. По сравнению с буквальным переводом он более гибок и может соответствующим образом корректировать стиль предложения, лексику, чтобы обеспечить удобочитаемость и беглость переведенного текста [6, с. 73]. При переводе русских деловых контрактов вольный перевод должен быть разумно скорректирован по отношению к оригинальному русскому тексту с учетом правовой основы договора, деловой логики и языковых привычек.

1. *Исполнитель обязуется обеспечить Заказчику своевременное оказание услуг по Договору, качество которых соответствует требованиям, обычно предъявляемым к услугам такого рода. (Перевод: 承包方应确保按照本合同规定及时向委托方提供服务, 且服务质量应符合同类服务的通常标准。)*

При использовании вольного перевода основное внимание уделяется культурной адаптации и трансформации профессиональных выражений, превращению абстрактных понятий в юридические термины на языке перевода.

(в) Добавление

Данная переводческая стратегия применяется для восполнения имплицитных элементов, уточнения собственных имен, прояснения подразумеваемых логических связей или поддержания стилового единства текста. Компенсационная цель добавления – преодоление различий между исходным языком и языком перевода в сфере синтаксических структур, коммуникативных норм и культурной специфики, что способствует повышению ясности, беглости и понятности текста перевода [7, с. 179].

2. *В соответствии с Договором Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязанности оказывать Заказчику в течение всего срока действия настоящего Договора консалтинговые услуги, а Заказчик обязуется принять оказанные услуги надлежащего качества и оплатить их. (Перевод: 根据本合同, 委托方委托承包方提供咨询服务, 承包方接受委托, 承诺在合同有效期内向委托方提供相关咨询服务; 委托方则应接受符合约定质量标准的服务并支付相应费用。)*

(г) Редукция

Данная переводческая стратегия заключается в опущении избыточных, грамматически или стилистически нерелевантных элементов исходного текста без ущерба для его ключевого содержания. Основная цель компрессии – устранение языковой избыточности, обусловленной различиями в синтаксических нормах исходного языка и языка перевода, для достижения большей краткости и беглости текста перевода. При этом критически важно сохранять юридическую точность; опущение не может служить способом избежать передачи сложных или труднопереводимых понятий. Например:

3. *Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, имеющие чрезвычайный, неотвратимый и непредвиденный характер, исключающие или объективно препятствующие исполнению настоящего Договора, наступление которых Стороны не могли предвидеть и предотвратить разумными мерами. (Перевод: 不可抗力指具有突发性、不可避免性及不可预见性的客观情况, 且该等情况无法通过合理措施预见或预防, 并导致本合同完全或客观上无法履行。)*

(д) Стратегия перефразирования

Данная стратегия применяется для передачи культурно-специфичных элементов, сложной терминологии или конструкций с имплицитной семантикой. Русские договоры часто содержат сложные юридические термины, длинные предложения или специфические деловые выражения, которые могут быть трудны для понимания при дословном переводе, поэтому их необходимо преобразовать в более интуитивно понятные выражения в соответствии с нормами языка перевода с помощью метода перефразирования.

4. *Была известна принимающей Стороне до ее раскрытия по Договору, что подтверждается документами, достаточными для установления факта такого обладания Конфиденциальной Информацией. (Перевод: 根据可采信的文件证明, 接收方在披露前已合法持有。)*

Такой подход обеспечивает баланс между терминологической точностью и коммуникативной доступностью, облегчая восприятие специализированного содержания.

(е) Трансформация

Эта стратегия перевода заключается в адаптации лексики, синтаксических структур или грамматических форм в соответствии с нормами языка перевода при сохранении исходной семантики.

При переводе русских контрактов на китайский язык трансформация особенно востребована для преодоления системных различий между языками. Значительная дивергенция в грамматическом строе требует структурной адаптации: преобразование именных конструкций в глагольные, замена пассивных конструкций активными и др. Наприме:

5. В течение 10 дней с момента получения уведомления, Заказчик обязуется представить Исполнителю соответствующие распоряжения. (Перевод: 委托方须在收到通知后10日内向承包方提供相关指示。)

Этот метод позволяет эффективно сделать перевод более соответствующим изложению китайских юридических текстов, полностью сохраняя при этом юридический смысл.

Методология перевода на синтаксическом уровне

Характерная для русских коммерческих контрактов насыщенность полипредикативными конструкциями служит обеспечению нормативной строгости и логической выверенности положений, что сильно отличается от доминирующих в китайском праве принципов лаконичности и аналитизма. Это обуславливает необходимость применения стратегии синтаксической декомпозиции при переводе.

(а) Декомпозиция сложноподчиненных конструкций предложений

Сложные предложения в русскоязычных международных коммерческих контрактах характеризуются тем, что главная клаузула структурно независима, а подчиненные клаузулы служат для дополнения, уточнения или пояснения главной клаузулы [8, с. 50].

Несмотря на обеспечиваемую ими смысловую детализацию, многоуровневая вложенность усложняет восприятие положений о правах, обязанностях и ограничениях. Методика перевода предусматривает синтаксическую декомпозицию и семантическую реструктуризацию согласно нормам китайского юридического дискурса, а также компрессию избыточных элементов при сохранении юрисдикционной значимости. Данная стратегия реализует принцип функциональной эквивалентности через схему «декомпозиция – реструктуризация – компрессия».

6. Исполнитель обязуется обеспечить Заказчику своевременное оказание услуг по Договору, качество которых соответствует требованиям, обычно предъявляемым к услугам такого рода. (Перевод: 承包方应确保按照本合同规定及时向委托方提供服务, 且服务质量应符合合同类服务的通常标准。)

(б) Трансформация пассивных конструкций предложений

Преобладание пассивных форм в русских контрактах обусловлено требованиями формальной объективности и нормативной нейтральности. При переводе на китайский язык, где доминируют логико-семантические связи при аналитическом строе, применяются такие стратегии: активизация конструкции с экспликацией субъекта действия, идиоматическая замена глагольными формами, а также использование имплицитного пассива [9, с. 201]. Такой подход обеспечивает соответствие языковым конвенциям китайского правового дискурса при сохранении юридически значимой информации.

7. Данные свидетельства должны быть подтверждены соответствующим органом страны, в которой возникли данные обстоятельства. (Перевод: 此证明文件应由情况发生国的有关机构出具。)

Методы повышения качества перевода русских коммерческих контрактов

В рамках теории функциональной эквивалентности повышение качества перевода русских деловых контрактов предполагает комплексный подход, охватывающий следующие ключевые аспекты:

(а) Владение специализированными знаниями

Перевод коммерческих контрактов отличается повышенной сложностью по сравнению с общелитературным переводом. Помимо высокого уровня владения китайским и русским языками, переводчику необходимы глубокие познания в области бизнеса. Так, при переводе международных торговых контрактов требуется свободное оперирование не только самой договорной терминологией, но и понятийным аппаратом международной торговли, внешнеэкономической деятельности, юриспруденции и международного коммерческого права, чтобы обеспечить точность и профессионализм перевода.

(б) Учет лингвоправовых особенностей русских коммерческих контрактов

Лексический уровень: будучи юридически значимыми документами, коммерческие контракты требуют абсолютной точности и недопустимости двусмысленности. При переводе необходимо следить за тем, чтобы каждое слово и предложение точно передавало смысл исходного текста.

Синтаксический уровень: характерная для контрактов усложненность синтаксических структур требует в переводе их адаптации для достижения ясности. Допустимо применение структурных трансформаций и уместных связующих элементов, что обеспечивает четкую, логичную передачу смысла, чтобы избежать двусмысленности или недопонимания [10, с. 98].

Стилистический уровень: данный перевод должен быть выражен формальным, стандартизированным языком, чтобы переведенный текст соответствовал языковому стилю и стилистическим особенностям деловых контрактов [11, с. 156].

(в) Соблюдение принципа «точности и строгости»

Принцип «точности и строгости» предполагает точный выбор лексических единиц и аутентичное выражение концепций исходного текста. Точность выражается не только в соответствии буквальных значений, но и требует глубокого понимания сути оригинального текста на уровне профессионального подтекста и юридической силы, чтобы переводной и оригинальный текст сохраняли полную согласованность в передаче информации и юридической силы.

(г) Глубинный анализ содержания, организация перевода и редактурное сопровождение

Успешный перевод контрактов базируется на последовательном выполнении трех взаимосвязанных этапов: во-первых, аналитический этап: переводчик осуществляет скрупулезное смысловое декодирование каждого условия исходного текста посредством семантического, грамматического и логического анализа. Во-вторых, организационно-выразительный этап: на основе результатов анализа подбираются функционально эквивалентные средства в языке перевода, обеспечивая ясное изложение текста. В-третьих, верификационный этап: по завершении перевода обязательна многоаспектная редакция. Ее задачи заключаются в контроле соответствия исходному тексту, устранении выявленных неточностей, консультации со специалистами по спорным трактовкам.

Следует отметить, что в условиях динамичной международной бизнес-среды переводчикам необходимо систематически актуализировать профессиональные знания. Ключевыми аспектами повышения качества перевода являются постоянное отслеживание изменений в деловой практике и развитие переводческой компетенции.

Заключение

Теоретико-практический анализ подтверждает, что теория функциональной эквивалентности предоставляет эффективную методологическую базу для перевода русских коммерческих контрактов. Такой подход позволяет преодолеть ограничения поверхностной языковой структуры, достичь межкультурной эквивалентности при передаче коммерческой информации, а также обеспечить аутентичную передачу юридических последствий документов. При переводе проблемы двойной эквивалентности решены данной теорией: синхронное обеспечение лингвистической корректности терминов и эквивалентности их правового функционирования в переводном тексте.

Список литературы

1. 谭载喜. 新编奈达论翻译[M], 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
2. 崔建远. 合同法总论[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2024.
3. 张燕. 俄语商业合同长句汉译策略[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2013.
4. *Ли Л.* Особенности дословного и вольного перевода в переводе российских внешнеэкономических контрактов / Л. Ли, А.М. Кабанов, Н.Ю. Невраева, Т.А. Пыrkova, О.Ю. Яценко // Право и управление. – 2024. – № 6. – С.278-283.
5. *Морозова О.Н.* Особенности перевода официально-деловой документации: перевод договоров и контрактов / О.Н. Морозова, М.М. Глазкова // Состояние, проблемы и перспективы развития современного образования: Монография. – Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука». – М., 2023. – 133 с.
6. *Архипов С.Ю.* FREIE ÜBERSETZUNG (свободный перевод, вольный перевод) / С.Ю. Архипов // Основные понятия немецкоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник. – 2013. – № 2013. – С.73-74.
7. 邓李肇, 黄娟. 英语商务合同中介词的用法及其翻译研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2025, 38(12) : 177-180.
8. 李继忠. 俄语国际贸易合同文本的语体特征[J]. 解放军外国语学院学报, 2000, (4) : 48-51.
9. 刘宓庆. 现代翻译理论[M], 江西: 江西教育出版社, 1990.
10. 刘心如, 林梅. 基于国际商务合同语言特点及翻译策略研究[J]. 商场现代化, 2021, (20) : 96-98.
11. *Дурнева К.А.* Лексико-грамматические особенности перевода договоров и контрактов с английского языка на русский / К.А. Дурнева // СибСкрипт. – 2014. – № 4. – С.155-160.